

La littératie compte! Une approche intégrée de la littératie, de la lecture et des bibliothèques aux Pays-Bas

French translation of the original paper: “Literacy Matters! An integrated approach to literacy, reading and libraries in the Netherlands”.

Translated by: Josée Tardif, Gatineau, Canada.

Ce texte a été traduit en français et des différences par rapport au texte original peuvent être présentes. Cette traduction est fournie à titre indicatif seulement.

Ingrid Bon

Rijnbrink Groep, Senior Advisor for public libraries in the Netherlands
ingrid.bon@rijnbrinkgroep.nl



This is a French translation of “Literacy Matters! An integrated approach to literacy, reading and libraries in the Netherlands” copyright © 2015 by Josée Tardif. This work is made available under the terms of the Creative Commons Attribution 3.0 Unported License:

<http://creativecommons.org/licenses/by/3.0/>

Résumé :

Une nouvelle loi a été adoptée le 1^{er} janvier 2015 aux Pays-Bas. L’une des cinq principales fonctions de cette nouvelle loi est la promotion de la lecture et la sensibilisation des enfants à la littérature. L’un des articles de la loi stipule que les bibliothèques publiques doivent soutenir l’éducation locale. Les jeunes (0 à 18 ans) constituent le groupe cible de cette loi et les objectifs des bibliothèques publiques sont clairs. Ce texte porte sur le programme Ongoing Reading Line 0-18, qui fût tout d’abord créé pour promouvoir la lecture et pour sensibiliser les jeunes à la littérature. Le Ongoing Reading Line constitue un point de départ pour aider les bibliothèques publiques à atteindre les objectifs de la nouvelle politique nationale.

Mots-clés : bibliothèques publiques, programmes nationaux, écoles Pays-Bas

Politique nationale de promotion de la lecture

Une nouvelle loi a été adoptée le 1^{er} janvier 2015 aux Pays-Bas. L’une des cinq principales fonctions de cette nouvelle loi est la promotion de la lecture et la sensibilisation des enfants à la littérature. L’un des articles de la loi stipule que les bibliothèques publiques doivent soutenir l’éducation locale. Les jeunes (0 à 18 ans) constituent le groupe cible de cette loi et les objectifs des bibliothèques publiques sont clairs.

Les bibliothèques publiques travaillent en étroite collaboration avec les milieux d'éducation afin de promouvoir la lecture, et ce, depuis de nombreuses années comme en témoignent les multiples programmes nationaux créés comme le *Children's Book Week* né en 1955 ainsi que le *National Read Aloud Contest* qui en est à sa 22^e année. *Foundation Read* et les bibliothèques publiques travaillent à la promotion de la lecture et de la littérature depuis 2008 de façon structurée par le biais de programmes de lecture conçus pour les enfants. La lecture pour le plaisir a aussi été implantée dans les écoles de niveau préscolaire et scolaire et a été conçue pour aider les enfants à développer leurs habiletés langagières et à enrichir leur vocabulaire.

Le programme Ongoing Reading Line

Foundation Read a mis en place le *Ongoing reading Line 0-18* qui contient une vision de promotion de la lecture et de la littérature. Le programme *The Art of Reading (BoekStart et Public Library at School, primaire et secondaire)* s'assure que, par le biais de la *Ongoing Reading Line*, tous les enfants et adolescents aient accès aux livres, aux activités et aux programmes nationaux de lecture sans connaître de difficultés de transition entre le préscolaire et le primaire ou entre le primaire et le secondaire.

Les bibliothèques travaillent avec les centres de santé, les maternités, les services de garde, les librairies et les écoles. Un bon partenariat avec les instances gouvernementales locales est aussi nécessaire afin de s'assurer que le financement soit adéquat. Les programmes se composent de plusieurs parties : réseau et procédure, expertise, collection, programmes de lecture, plateforme numérique, transport et finances. Les responsabilités sont partagées entre la bibliothèque et les écoles (préscolaire et scolaire). Selon le contrat d'entente, l'école paie un montant fixe par élève et l'école reçoit en échange, les services d'un consultant de la bibliothèque formé pour offrir du soutien professionnel en lecture à raison de deux à quatre heures. De plus, l'école obtient de trois à cinq livres par élève ainsi que des programmes d'activités.

Grâce à la mise sur pied d'un réseau stratégique entre la bibliothèque et le politique, les garderies, centres de santé, organismes culturels (incluant les librairies et les maisons d'édition) et le milieu de l'éducation peuvent intégrer davantage les programmes dans les politiques et le financement est alors plus facile. La nature ad hoc qui caractérisait auparavant les partenariats de promotion de la lecture est maintenant chose du passé.

À l'avenir, le Ministère de l'éducation et Culture and Wellbeing (OCW) continueront à financer (avec le soutien d'autres ministères) les programmes visant l'amélioration des habiletés langagières et la littératie des jeunes et des adultes. Le programme *Art of Reading* se développera et se concentrera davantage sur des groupes cibles comme les familles défavorisées.

BoekStart

BoekStart fait la promotion de l'éveil à la lecture, des contes et des comptines auprès des jeunes enfants. L'un des points importants du programme est d'initier les parents et les enfants au plaisir de lire ensemble. Cela prépare les enfants à l'école et renforce le lien entre le parent et son enfant.

Un questionnaire annuel permet d'évaluer les résultats du programme. Jusqu'à présent, les résultats indiquent :

- que les parents commencent à lire tôt à leurs enfants;
- que les enfants ont de meilleures habiletés langagières lorsque leurs parents leur ont lu avant l'âge de 8 mois;
- que les effets du programme ont des impacts à long terme;
- que les enfants très actifs sont ceux qui bénéficient le plus des bienfaits;
- que les parents fréquentent davantage la bibliothèque et connaissent mieux les livres pour enfants.

Un parent sur trois accepte l'invitation à se rendre à la bibliothèque, inscrit son bébé au programme et reçoit deux livres pour enfants ainsi que de l'information sur la lecture. La majorité des parents connaissent le coin lecture de ce programme national des bibliothèques, car 99% des bibliothèques néerlandaises y participent (Évaluation BoekStart 2014). Le programme permet aux parents de lire davantage et les enfants en redemandent. En effet, le programme permet d'améliorer les habiletés langagières des enfants.

Dans le milieu des garderies, *BoekStart* cible plus particulièrement les tout-petits fréquentant des parcs de jeux et d'autres organismes. Au début de 2015, 100 bibliothèques (63%) travaillaient avec plus de 800 (13%) garderies. Il est prévu que d'ici la fin de 2015, plus de 1000 garderies seront touchées par le programme.

Six éléments du programme sont importants :

- un espace de lecture est spécialement créé;
- une collection de livres pertinents destinés aux bébés et tout-petits est disponible (incluant le numérique);
- la compétence du personnel est assurée par de la formation supplémentaire;
- la lecture fait partie intégrante de la journée grâce à la Politique sur la lecture;
- le travail de concertation avec les partenaires permet la création d'un réseau de promotion de la lecture (municipalité, centre de santé, bibliothèque, garderie).

Actuellement, ce sont les parents éduqués qui participent majoritairement au programme. C'est pourquoi le Ministère souhaite cibler les parents moins scolarisés. Cet objectif requiert davantage de financement. Nous prévoyons que l'impact de *BoekStart* sera encore plus retentissant lorsque les nouveaux publics cibles seront rejoints.

La bibliothèque publique à l'école

Afin de promouvoir la lecture et pour professionnaliser l'éducation à la lecture, le programme *The public library at school* a été implanté en 2009. Il y a 75% des bibliothèques qui participent à ce programme avec 2400 écoles primaires, soit 36% des écoles primaires du pays.

Les bibliothèques et les écoles travaillent à l'élaboration d'un cadre pour l'amélioration des habiletés langagières des enfants, la promotion de la lecture et le développement des habiletés technologiques chez les enfants. L'objectif est d'encourager les enfants à lire davantage autant à l'école que dans leurs moments libres à la maison. Lorsque les enfants lisent

beaucoup, les bienfaits de la lecture sur la motivation à lire et sur les habiletés langagières s'améliorent.

Dans le cadre de ce programme, les écoles primaires et les bibliothèques publiques signent un contrat et s'engagent à travailler sur :

- une politique conjointe de la lecture;
- une collection à jour et attrayante pour susciter l'intérêt à lire;
- les livres et autres ressources documentaires sont disponibles au prêt;
- les livres seront présentés de face et mis sur des étagères mobiles;
- un consultant en lecture de la bibliothèque appuiera le coordonnateur de l'école;
- des objectifs annuels seront établis selon les résultats;
- toutes les activités seront consignées annuellement dans le plan de lecture;
- un portail Web qui permettra de chercher et enregistrer les documents, qui motivera à lire, qui établira un historique des lectures faites et qui permettra de rechercher de l'information pertinente.

Une analyse finale des résultats et des impacts du programme *The public library at school* sera publiée à la fin de 2015. Un rapport préliminaire montre cependant que le programme obtient des résultats positifs et qu'il encourage l'amélioration des habiletés de lecture. Tous les élèves des écoles participantes ont amélioré leurs habiletés comparativement aux écoles qui ne participent pas au programme. Les filles sont celles sur qui les effets sont les plus positifs. Alors que tous les élèves ont amélioré leurs habiletés, leur motivation à lire pour le plaisir a aussi augmenté (Nielen et Bus, 2013).

Dans le cadre de ce programme, la promotion de la lecture devient partie intégrante de la politique sur les habiletés langagières de l'école. Les écoles et les bibliothèques rédigent un plan qui établit les objectifs en matière de lecture pour le plaisir et comment l'équipe parviendra à atteindre les objectifs. Le plan comprend une description de la collection, une liste des compétences des professionnels travaillant à ce programme, les procédures de travail et comment la politique et le programme seront mesurés. Un outil national *Monitor at School* a été créé spécifiquement pour ce programme. Les enseignants, les élèves et le personnel de bibliothèques remplissent alors un questionnaire annuel. Les résultats sont mis sous forme de graphique pour chaque école et au niveau national.

Faible littératie et analphabétisme

La promotion de la lecture, comme moyen de combattre la faible littératie, devient de plus en plus connue. *Foundation Read* a initié la National Reading Coalition en collaboration avec la Royal Library, la National Library Association (VOB), CPNB et la Foundation Reading & Writing. Cette coalition s'est donné comme vision qu'en 2025, aucun enfant ne quittera l'école secondaire avant d'avoir le niveau de lecture approprié et que tous les adultes recevront de l'aide pour améliorer leur littératie.

L'importance des habiletés langagières

Trois ministères travailleront à financer adéquatement, pour les trois prochaines années, les programmes de promotion de la lecture et pour combattre la faible littératie. Cet engagement a été inscrit dans leur plan d'action *Tel mee met Taal 2016-2018 (Take language into account)*. L'une des actions est de maintenir et de poursuivre le programme *Art of Reading*.

Foundation Read et les bibliothèques publiques sont enchantées de cet engagement, car ils peuvent poursuivre efficacement leur travail de promotion de la lecture pour le plaisir et ils pourront continuer à combattre l'analphabétisme et la faible littératie.

Combattre l'analphabétisme chez les adultes nécessite une approche différente. Les municipalités, les bibliothèques, les centres d'emploi, les usines et autres compagnies contribueront à l'objectif qu'il y ait au moins 45 000 adultes qui améliorent leurs habiletés langagières en participant au programme dirigé par les bibliothèques. Ces projets rejoindront aussi les familles, les milieux de travail et les organismes de santé.

Les bibliothèques font partie de ces projets, car :

- les bibliothèques sont dignes de confiance, fiables, accessibles, multiculturelles et uniques;
- les bibliothèques sont rassembleuses;
- les bibliothèques font partie d'un réseau (établi dans la loi WSOB);
- les bibliothèques coordonnent des programmes qui ont des résultats localement;
- les bibliothèques peuvent offrir un éventail de programmes d'éducation conviviaux sur l'acquisition d'habiletés langagières de base (clubs de lecture, groupes de support, accès aux ressources numériques et à des cours sur les technologies).

Les bibliothèques publiques seront alors bien outillées pour fournir des services à la communauté adulte ayant des difficultés en lecture et écriture. Pour contrer l'analphabétisme, nous avons besoin d'une approche globale menée par des groupes d'experts et des partenaires proactifs. Les Pays-Bas compte 160 systèmes de bibliothèques avec un total de plus de 800 succursales. Dans de nombreux villages, la bibliothèque est parfois le seul service public présent et c'est pourquoi il est juste d'utiliser cette infrastructure déjà existante pour améliorer la littératie et les compétences en lecture.

« We need to stop the estafette in which low literate generations in families hand over the stick from one to another and groups of people are excluded from society and cannot participate. »

Références

Broekhof, K. & Broek, M. (2013) *Lezen meten: een basis voor beleid. Monitor meting 2012-2013*. Amsterdam: Stichting Lezen.

Kortlever, D. & Lemmens, J. (2012), *Relaties tussen leesgedrag en Cito-scores van kinderen*. Tijdschrift voor Communicatiewetenschap, 40(1), 87-105.

Krashen, S. (2004), *The power of reading: Insights from the research*. Westport, Connecticut/London: Libraries Unlimited; Portsmouth, NH: Heinemann.

Mol, S. & Bus, A. (2011), 'Lezen loont een leven lang'. *Levende Talen Tijdschrift*, 12(3), 3-15.

Nagy, W., Anderson, R. & Herman, P. (1987), 'Learning word meanings from context during normal reading'. *American Educational Research Journal*, 24, 237-270.

Notten, N. (2011). *Parents and the media. Causes and consequences of parental media socialization*. Nijmegen: Radboud University. Dissertation.

Nielen, T & Bus, A. (2013). *Ontwikkeling van de leesattitude op de basisschool en de rol van sekse, leesniveau, de leescultuur thuis en kenmerken van de schoolbibliotheek*. In Schram, D. (2013). *De aarzelende lezer over de streep*. Amsterdam: Eburon/Stichting Lezenreeks 22, 207-226.